外卡效應在淡江—德文系：博學德語交流利器　五育教化務實競爭力

專題報導

德文系國內外優秀校友請點選右下角&quot 檔案下載&quot 處

文□李佩穎、黃雅雯、陳若&amp #20264

引言

在21世紀這個全球化的時代，多學一種語言，可提升自我競爭力，在全世界十大母語排行榜中，德文的使用人口將近一億，分布在德國、瑞士、奧地利與荷比盧等。德文更是被歐盟國家視為第二外語，德國也被譽為「歐洲經濟的火車頭」。可見德語在全球不容忽視的地位。而淡江德文系秉持著一貫嚴謹的教學態度，積極朝向全方位發展，培育學生五育並進的優良學習精神，為學生學習注入務實的精神元素，成為淡江德文系歷久不衰的傳統。

系主任魏榮治

本校於民國52年因應國際化，成立德文系，至今已有46年的歷史，旨在培育德語人才、傳播德語語言及文化、促進與德語國家文化學術交流。德文系課程注重豐富多元的發展，以德國人的教育方式來教導學生，由於德文為外語中較艱澀難學的語言，是一種很有邏輯的語言，因此也培養出同學利用學習德文的精神，發揮於各個領域。系上課程安排也幫助同學能夠具有邏輯系統性的思考：發掘問題、思考問題、解決問題，運用嚴謹的態度自主學習，而為培養多元化及國際化的人才，本校更首創大三出國留學機制，推行至今已15年；嚴謹的師資更是德文系重視的一環，德籍專任教師比例高，讓學生可以在充分的德語環境下學習，此外，經常邀請多位國內外優秀的系友，回母校進行實務演講，如：TVBS主播詹慶齡、開喜旅行社顧問高英洋等，同時系友也提供實習機會給學弟妹，增加實務經驗。

系上所舉辦的課外活動，如：彩蛋復活節、聖誕德語學習站等，開啟學生全方位的文化知識，同學們也有極高的參與率；此外，由系學會每年發行德文系刊，刊載與德文系同學的各項訊息，提供學生發聲管道，促進師生互動。另每年由全台德文系輪流主辦文藝與體育性質的「萊茵盃」競賽，本系更是囊括前三名的常勝軍，顯示德文系同學五育健全發展的優良表現，德文系課程理論與實務的並進，以及豐富的課外活動，為德文系學生打下深厚的底子，使其未來發展更具競爭力。

術業有專攻的課程

為培育德文系學生朝全方位的發展，使學生具德語能力與人文素養、國際觀及跨文化溝通能力，除不可或缺的「聽、說、讀、寫、譯」五項技能外，德文系課程強調理論與實務並進。以語言、人文、實務及跨學科四個方向規劃課程，大一、大二著重基礎德語的訓練，如德語語言練習、德語文法等，著重聽、說、讀能力提升，並依照學生需求及興趣，將翻譯課程分成一般翻譯組和商用翻譯組。人文課程則以德語國家面面觀、德國文化史等課程，提升學生跨文化素養，其中，大一開設「德語國家面面觀」講座課程，邀請德國相關各行各業專家學者演講，讓新生及早認識德語國家相關事物，部分德語專業科目如：德國文化史、德文作文，更以英語講授。此外，規劃跨學科領域為讓學生即時掌握其他領域的資訊，如：大一必修的資訊概論及通識課程等，大三、大四注重專業進階德語與實務能力的培養，實務課程方面以就業導向為目標開設課程，培養學生的就業專業技能，如：觀光德語、新聞媒體德文等。

德文系更每年舉辦德語能力檢定機制，規定大四畢業生都必須參加的德語檢定考試，培養學生的德文聽、說、讀、寫全方位的語言的能力，自97學年度開始，每位學生須通過「歐語能力評量共同參考標準」的德語能力檢定Zertifikat Deutsch (B1)等級（含）以上的考試，才能畢業。德文系積極安排學生大三出國，自83學年度起甄選學生赴德國波昂大學修習一年，截至目前為止，德文系已有199位學生至波昂留學一年。另自90學年度起，交換生赴姐妹校德國波昂、科隆及奧地利維也納大學進修一年，姊妹校亦派遣交換生到淡江學習中文、國貿等，至今已有35位交換生至姐妹校留學，亦有45位姐妹校的交換生到淡江就讀。除此之外，德文系每年積極輔導學生利用寒暑假赴德語國家語言學校短期進修，提升國際化的德語能力，與世界接軌。

學術交流頻繁持續致力研究計畫

在研究計畫方面，德文系狄殷豪老師，已達10年身兼本校「全球化與文化差異研究中心」主任，並進行「歐洲文化差異」研究計畫，其中心於英國牛津設有辦公室，為本校建立起與英國牛津當地的數所大學的學術交流，並經常拜訪本校姐妹校牛津哈福特學院（Hertford College, University of Oxford）、牛津布魯克斯大學（Oxford Brookes University）及布里斯托大學（The University of Bristol）的學者教授商談相關合作事宜。另外與英國牛津大學、牛津10所優質大學結盟之組織，持續進行的「歐洲文化差異」研究計畫，針對該主題舉辦一系列之國際研討會議，第一屆2003年於捷克布拉格查理大學及第二屆2006年於波蘭克拉科夫Jagiellonian大學，第三屆選擇於本校舉辦，已於96年4月27日至28日與本系合作舉辦完成，第四屆目前計畫於西班牙馬德里Com-plutense大學舉辦。在學術研討方面，每年參與德語文學者暨教師協會年會暨國際研討會，由全國德文系輪流舉辦，德文系於96年4月27及28日舉辦「第三屆歐洲文化差異國際學術研討會」及96年10月27及28日舉辦「2007年中華民國德語

文學者暨教師協會年會及國際學術研討會」，藉由大會上發表各教師的論文，並與各界德語文教師學者參與討論，相互交流。

多元化學習增進學習效果

豐富多元的課外活動更是德文系不可或缺的項目，其中包括安排德國交換生駐德語特區，目前安排每週11小時，藉由與外籍生交談，能讓學生學習到更多德國的現況及風俗民情。德語特區的安排，也成為系上同學一大福音。此外，學生亦能藉此活動，糾正德語發音及增進本身的德語口說能力。德文系每學年度均於下學期戲劇公演，於95學年度演出「來去歐洲」（Besuchen Sie Europa！），由德籍老師狄殷豪指導；96學年度演出「誰是灰姑娘？」（Wer ist Aschenputtel?），由德籍老師施莫尼指導。主要參與之演員及工作人員大都選讀系上選修課程「戲劇導讀」，並利用課餘時間排練，透過該演出讓同學在大學生涯留下紀錄，同時充分訓練同學團隊合作的精神。

德文系也經常安排系友演講活動，德文系教師依其授課課程需要，邀請學者專家、系友進行相關的演講，並針對不同年級給予適當的講題，讓系上同學對未來出路有概念，就業較容易。另外，系友們也提供機會平台，讓德文系學弟妹實習觀摩。競賽方面，系學會每年舉辦有趣的課外活動，如：德語歌曲卡拉OK比賽、朗誦比賽等，藉由豐富多元的課外活動，增進系上向心力及團結力量。

校友憶當年

閱讀使具備邏輯思辨能力

TVBS主播詹慶齡

記得系上開過一堂課，要求學生閱讀德國文學，當時閱讀德國著名文學－浮士德，對我而言是一大難題，不只是因為須以德文閱讀，更困難的是文中的意涵，文中提到的魔鬼、靈魂等，對於當時的我更是艱澀難以領會，但進入社會才發現當初學校要學生閱讀的，並非看懂文學而已，而是要了解它背後的意涵後，具備邏輯、思辨的能力，才是系上老師要求我們閱讀的目的，也是在淡江德文系求學時所累積的態度。

在社團及課外活動方面，記得唸淡江時，對於淡江的印象便是具有多元活潑的青春。記得大一時因社團博覽會，參加服務性社團嚕啦啦，因團體的關係，必須接受服務員的訓練，同時幫助當時害羞的我，邁向開啟人脈的第一步。另外參加社團康樂輔導研習營，學習到做為輔導人員所應具備的領導、口條及服務能力。記得當時研習營帶領我們學習如何帶團康活動、上台表達及教學計畫等能力，我認為對我往後從事新聞業的工作可以游刃有餘有極大的幫助。也因活動的關係，拓展我的人脈，並帶領我踏入新聞業。思考未來，對於未踏入社會的學弟妹而言是嚴苛的，但可以確定的是「找到

自己喜歡的東西」，並朝目標邁進。雖然社團或課外活動中所認識的人脈極為重要，但讀書仍是學生的本分，書中所累績的知識及態度更是決定你未來工作的附加價值。

資源善加利用不怕沒出路

輔仁大學德文系助理教授羅燦慶

「在淡江的四年大學生活，是讓我至今仍難以忘懷的回憶！」，淡江的環境實在優美，記得當時學校建築物少，可以很輕易的觀賞到美麗的風景，學生時代常常在宮燈教室上課，望著灑落的夕陽餘暉，真是美極了！這樣中國式的特色建築，也給外界一種美好的憧憬，也是他校所沒有的，擁有這樣的學習環境，覺得自己非常幸運。在學時期，系上老師們也給我很多思想上的啟迪，記得當時曾經上過楊翠琴教授德文讀本的課程，當時楊教授要求極為嚴格，學生必須上台講解讀本中的內容。於是每次在課前我總是需要花費許多時間研讀讀本的內容，以防上台無法完整表達，我想就是因當時楊教授的訓練，讓我的臨場台風愈來愈穩健。此外，大三我擔任系學會會長，接觸到許多在業界的學長姐，也參加製作系刊，由於要找贊助廣告，與廠商的實體接觸，對我現在在職場上的應用有很大的幫助，使我更懂得如何與人應對進退，這種實務上的經驗非常難得。也曾參加國際事務研習社，社團常邀請校外人士來演講，讓我除有基本德文的訓練外，還可與國際事務接軌，為未來鋪路。建議學弟妹除了欣賞美麗的淡海夕陽外，還可多參加社團充實自己，除了系上所學的基礎德文外，還能培養第二專長，增進學養，善加利用系上提供的豐富的資源，就不怕沒有出路。

德語是交流文化的利器

長榮海運協理游清溪

回想當年對西洋語言學有興趣的我，進入淡江德文系。當時因楊翠琴教授的教導使我有了德文基礎。回想當年上課時，楊教授會要求學生背德文的句型、變化、文法，教授的上課方式極為嚴格，且時常抽點學生回答問題，對當時的我而言，十分有壓力，但也因當時楊教授的磨鍊，使我的德文發音更加標準。發音是學習任何一種語言的基礎，發音沒學好，背單字就會有困難，尤其是德文。所以課後我經常前往系辦，向現任系主任魏榮治、副教授陶緯討論關於文法及發音的問題，藉由互相切磋，使我的德文專業度不斷提升。此外，還有另一位啟蒙導師影響我極為深遠，馬艾克老師當時教導我文學作文，他是位東德人，但卻前往西德發展，並來淡江教書，根留台灣嫁給台灣人。她的冒險獨立精神，給予我極深的影響，讓我萌生出國闖蕩的念頭。畢業於淡江德文系後，因當時公司欲闢歐洲航線需要專精德文之人，使我進入長榮海運公司，也因工作關係出國，期間接觸德國人，他們對於我的標準發音極為吃驚，讓我似有比別人多了一把交流文化的利器。淡江德文的特色在於中規中矩、一絲不苟的精神

，使我在進入社會後，能夠專注精進自我能力。勉勵學弟妹在未來進入社會後，能以此為目標，努力學以致用。

心定，4年穩固基本功

禮寶股份有限公司董事長林森雄

回憶當時自己的學習歷程，台灣的環境學德文系並不吃香！但淡江德文系上的外籍師資充足，教師使用引導式的教學，啟發我們對德文的興趣，並總是不厭其煩導正學生的發音，因此，只要學弟妹能秉持「不害怕接觸德文」，就可以很容易上手，並學出興趣。大學期間，我同時自行研讀日文，培養另一項外語能力，提升自身職場競爭力。雖然，當時德文並不實用，但我認為學弟妹應該秉持好學的精神，許多工具未來可能具實用性。以我自身為例，在職場上交換名片時，分辨出名片上德文姓名，是與客戶更加貼近的大好機會。而現今是多元發展，德文也比以往更加實用，也可同時發展自己多元的興趣。

現在全球經濟衰退，人人都持悲觀態度，但是換個方式想，這也是百年難得的投資自己的好時機。「心」定，找對自己的方向，善用4年的大學生活，蹲馬步，穩固自己的基本功，提早作準備，因為，「我們沒比別人聰明，就必須比別人更努力。」

習得德國人務實的態度

德商美名格公司台灣區總經理陳癸華

擁有德文這種特殊語言，與他人相較，是一種優勢。從小我就對德國的科技、文化等各方面感興趣，進入德文系後，除了基礎德文語言課程外，德文哲學課程使我對德國人務實的態度印象深刻。記得當時，系上馮殿俊老師的人格特質深深影響我，他在德國的思想、表達、意念、組織等各方面都有研究，這些技能在職場上也帶給我不同面向的思維。語文是工具，因此，除德文外，我也自修日文，也參加校內辯論社，多方發展自己的興趣，增加職場競爭力。相較過去淡江的學習環境及資源，現在的學習環境使學弟妹可以有更深入的學習方式，尤以赴國外研習一年，更是足以增進知能，所謂讀萬卷書不如行萬里路，同學可藉此機會增進語言表達能力。

淡江的學風自由多元，讓學生有自我管理的機會，因此，淡江的學生進入職場總是能很快上手。建議同學在寶貴的大學4年中，及早與社會接觸，規劃人生方向，預先準備。身為系友會會長的我，對於學弟妹的資源提供也將不遺餘力，不管是在工作實習等機會，只要學弟妹向系辦反應，我都會盡力幫助。

多方涉獵把外界可學習enter進來

開喜旅行社股份有限公司顧問高英洋

「淡水真是個天堂！」還記得當時淡江沒有什麼建築物，沒事就去松濤館後方的相思樹林走動，悠哉極了，記得以前在德文系有「西洋文化史」和「哲學」課程，那時候

開始對國際事務有些認識，但碰到當時系上教導我的馮殿俊及Frank老師，才真正開啟我的國際視野，讓我想從台灣走出去，走向世界發展，Frank是一位德籍老師，他常叫我們要把德語當作母語學習，當時才大一下，他就以德文授課。馮老師告訴我，要把自己放大，事情看遠一點，聽了老師的教誨，畢業後就決定往旅行社發展，期間也不斷自修如：日文、法文、義大利等語言，到現在走遍世界語言都不成問題。另外，自己在體育運動上表現不錯，同學常笑我是淡江體育系的，對田徑、橄欖足球都有興趣，過去也得到德文系的拳擊比賽冠軍，因為當時年少鍛鍊不錯的體力，所以現在的工作常需要到處跑，耗費大量體力，對我而言不是很大的負荷。學生時代，過去沒有加入社團，但在大三的時候自己創作民謠，與現在是北原山貓的成員之一陳明仁及阿通伯樂器行的阿通伯（當時是日文系），一起玩民歌，因當時的歌大部分是日文翻譯歌或哭調仔，而我覺得應該創作自己的歌，我們的創作，後來也在當時中視及公視播出，也是在淡江唸書時難忘的回憶！期勉學弟妹，要多看多聽，多方涉獵，才能把所有外界可學習的東西「enter」進來。